VIETNAMESE-GERMAN WORKSHOP PROGRAM 22/02/2011

Time	Content	Note
08:00 – 08:15	**Registration**	Entrance of Library Conference Room
08:15 – 08:25	**Workshop opening** *(Introduction of delegates and visitors)*	MC: **Nguyen Thu Huong**
08:25 – 08:30	**Welcome speech of the National University of Civil Engineering**	**Prof. Dr. Pham Hung Cuong – Vice Rector**
08:30 – 08:40	**Speech and self-presentation of the Bauhaus-University Weimar's delegation** *(University, faculty, experts and expertise)*	**Prof. Dr. Bernd Nentwig – Team leader**
08:40 – 08:45	**Welcome speech of the Faculty of Architecture and Urban Planning**	**Prof. Dr. Nguyen Nam – Head of the Faculty**
08:45 – 09:30	**Presentation 1** *(Project development vs. urban heritage?)* **Last 5 – 10 minutes for discussion**	Presenter: **Prof. Dr. Bernd Nentwig**
09:30 – 10:00	**Presentation 2** *(What will Hanoi be in the future? An Asian city of authentic culture at the 'doorstep' of globalization)* **Last 5 minutes for discussion**	Presenter: **Dr. Pham Thuy Loan**
10:00 – 10:15	**Tea break**	
10:15 – 11:00	**Presentation 3** *(Urban conservation)* **Last 5 – 10 minutes for discussion**	Presenter: **Dr. Kerstin Vogel**
11:00 – 11:30	**Presentation 4** *(Urban heritage conservation as a new issue for Vietnam to deal with)* **Last 5 minutes for discussion**	Presenter: **Prof. Dr. Pham Dinh Viet**
11:30 – 12:00	**Presentation 5** *(Urban conservation: A study on shop-houses in Hanoi's Ancient Quarter under the pressure of urbanization and globalization)* **Last 5 minutes for discussion**	Presenter: **Dr. Le Quynh Chi**
12:00 – 13:00	**Mid-day break**	
13:00 – 13:45	**Presentation 6** *(Fostering stagnancy or preventing conflicts? The controversial role of public participation in urban planning in Germany)* **Last 5 – 10 minutes for discussion**	Presenter: **MA. René Seyfarth**

13:45 – 14:15	**Presentation 7** *(Community participation in urban planning and regeneration in Vietnam – Prospect and challenges)* **Last 5 minutes for discussion**	Presenter: **MArch. Ta Quynh Hoa**
14:15 – 15:00	**Presentation 8** *(How much infrastructure does an environment-friendly city need?)* **Last 5 – 10 minutes for discussion**	Presenter: **Dr. Christian Springer**
15:00 – 15:15	**Tea break**	
15:15 – 15:45	**Presentation 9** *(Sustainable planning and ecological building will be new urban development concepts in Hanoi)* **Last 5 minutes for discussion**	Presenter: **Dr. Nguyen Quang Minh**
15:45 – 16:15	**Presentation 10** *(Administrative architecture of urban space transformation in Hanoi in the French colonial period)* **Last 5 minutes for discussion**	Presenter: **MArch. Tran Quoc Bao**
16:15 – 16:30	**Workshop closing**	MC: **Nguyen Thu Huong**
16:30 – 17:30	**Meeting with academic staff and students of the National University of Civil Engineering** *(Study and research opportunities at Bauhaus-University Weimar – Germany)*	Presenter: **Prof. Dr. Bernd Nentwig**

CHƯƠNG TRÌNH HỘI THẢO VIỆT – ĐỨC NGÀY 22/02/2011

Thời gian	Nội dung	Ghi chú
08:00 – 08:15	**Đăng ký đại biểu**	Sảnh Phòng họp Thư viện
08:15 – 08:25	**Khai mạc hội thảo** *(Giới thiệu các khách mời, đại biểu)*	MC: **Nguyễn Thu Hương**
08:25 – 08:30	**Đại diện Trường Đại Học Xây Dựng phát biểu chào mừng**	**PGS. TS. Phạm Hùng Cường – Phó Hiệu trưởng**
08:30 – 08:40	**Đoàn Weimar phát biểu và tự giới thiệu** *(Trường, khoa, chuyên gia và thế mạnh nghiên cứu)*	**GS. TS. Bernd Nentwig – Trưởng đoàn**
08:40 – 08:45	**Đại diện Khoa Kiến trúc Quy hoạch phát biểu chào mừng**	**PGS. TS. Nguyễn Nam – Trưởng khoa**
08:45 – 09:30	**Bài thuyết trình 1** *(Phát triển dự án có đối nghịch với di sản đô thị?)* **5 – 10 phút cuối thảo luận, trao đổi**	Trình bày: **GS. TS. Bernd Nentwig**
09:30 – 10:00	**Bài thuyết trình 2** *(Hà Nội sẽ ra sao trong tương lai? Vấn đề của một đô thị châu Á với văn hóa bản địa trước ngưỡng cửa của toàn cầu hóa)* **5 phút cuối thảo luận, trao đổi**	Trình bày: **TS. Phạm Thúy Loan**
10:00 – 10:15	**Nghỉ giải lao**	
10:15 – 11:00	**Bài thuyết trình 3** *(Bảo tồn đô thị)* **5 – 10 phút cuối thảo luận, trao đổi**	Trình bày: **TS. Kerstin Vogel**
11:00 – 11:30	**Bài thuyết trình 4** *(Bảo tồn di sản đô thị một vấn đề mới mẻ đối với Việt Nam)* **5 phút cuối thảo luận, trao đổi**	Trình bày: **GS. TS. Phạm Đình Việt**
11:30 – 12:00	**Bài thuyết trình 5** *(Nghiên cứu sự biến đổi hình thái, không gian và chức năng thương mại của nhà mặt phố trong khu phố cổ Hà Nội)* **5 phút cuối thảo luận, trao đổi**	Trình bày: **TS. Lê Quỳnh Chi**
12:00 – 13:00	**Nghỉ trưa**	
13:00 – 13:45	**Bài thuyết trình 6** *(Thúc đẩy sự trì trệ hay là ngăn chặn những xung đột? Vai trò gây tranh cãi của sự tham gia của cộng đồng trong quy hoạch đô thị tại CHLB Đức)* **5 – 10 phút cuối thảo luận, trao đổi**	Trình bày: **ThS. René Seyfarth**

13:45 – 14:15	**Bài thuyết trình 7** *(Sự tham gia của cộng đồng trong quy hoạch và tái phát triển đô thị tại Việt Nam – Triển vọng và thách thức)* **5 phút cuối thảo luận, trao đổi**	Trình bày: **ThS. Tạ Quỳnh Hoa**
14:15 – 15:00	**Bài thuyết trình 8** *(Một đô thị thân thiện với môi trường cần bao nhiêu hạ tầng kỹ thuật?)* **5 – 10 phút cuối thảo luận, trao đổi**	Trình bày: **TS. Christian Springer**
15:00 – 15:15	**Nghỉ giải lao**	
15:15 – 15:45	**Bài thuyết trình 9** *(Quy hoạch bền vững và xây dựng sinh thái sẽ là những mô hình phát triển đô thị kiểu mới tại Hà Nội)* **5 phút cuối thảo luận, trao đổi**	Trình bày: **TS. Nguyễn Quang Minh**
15:45 – 16:15	**Bài thuyết trình 10** *(Kiến trúc nhà hành chính trong sự biến đổi không gian đô thị Hà Nội thời Pháp thuộc)* **5 phút cuối thảo luận, trao đổi**	Trình bày: **ThS. Trần Quốc Bảo**
16:15 – 16:30	**Bế mạc hội thảo**	MC: **Nguyễn Thu Hương**
16:30 – 17:30	**Giao lưu với cán bộ và sinh viên Đại học Xây dựng** *(Giới thiệu các cơ hội học tập, nghiên cứu tại Đại học Bauhaus Weimar – CHLB Đức)*	Trình bày: **GS. TS. Bernd Nentwig**

ABSTRACTS

Abstract #	Working title	Author(s) Academic institution
Abstract 1	Project development vs. urban heritage?	Prof. Dr. **Bernd Nentwig** Bauhaus-University Weimar
Abstract 2	What will Hanoi be in the future? An Asian city of authentic culture at the 'doorstep' of globalization	Dr. **Pham Thuy Loan** National University of Civil Engineering
Abstract 3	Urban conservation	Dr. **Kerstin Vogel** Bauhaus-University Weimar
Abstract 4	Urban heritage conservation as a new issue for Vietnam to deal with	Prof. Dr. **Pham Dinh Viet** National University of Civil Engineering
Abstract 5	Urban conservation: A study on shop-houses in Hanoi's Ancient Quarter under the pressure of urbanization and globalization	Dr. **Le Quynh Chi** National University of Civil Engineering
Abstract 6	Fostering stagnancy or preventing conflicts? The controversial role of public participation in urban planning in Germany	MArch. **René Seyfarth** Bauhaus-University Weimar
Abstract 7	Community participation in urban planning and regeneration in Vietnam – Prospect and challenges	MArch. **Ta Quynh Hoa** and Dr. **Pham Thuy Loan** National University of Civil Engineering
Abstract 8	How much infrastructure does an environment-friendly city need?	Dr. **Christian Springer** Bauhaus-University Weimar
Abstract 9	Sustainable planning and ecological building will be new urban development concepts in Hanoi	Dr. **Nguyen Quang Minh** National University of Civil Engineering
Abstract 10	Administrative architecture of urban space transformation in Hanoi in the French colonial period	MArch. **Tran Quoc Bao** National University of Civil Engineering
Abstract 11	Philosophy of the mix in Hanoi's architectural culture	Prof. Dr. **Doan Minh Khoi** National University of Civil Engineering
Abstract 12	Towards a beautiful and sustainable Danang city in the future	Prof. Dr. **Pham Duc Nguyen** National University of Civil Engineering

CÁC BÀI TÓM TẮT

Số thứ tự	Tên bài	Tác giả Trường đại học
Tóm tắt 1	Phát triển dự án có đối nghịch với di sản đô thị?	GS. TS. **Bernd Nentwig** Đại học Bauhaus Weimar
Tóm tắt 2	Hà Nội sẽ ra sao trong tương lai? Vấn đề của một đô thị châu Á với văn hóa bản địa trước ngưỡng cửa của toàn cầu hóa	TS. **Phạm Thúy Loan** Đại học Xây dựng
Tóm tắt 3	Bảo tồn đô thị	TS. **Kerstin Vogel** Đại học Bauhaus Weimar
Tóm tắt 4	Bảo tồn di sản đô thị là một vấn đề mới mẻ đối với Việt Nam	GS. TS. **Phạm Đình Việt** Đại học Xây dựng
Tóm tắt 5	Nghiên cứu sự biến đổi hình thái, không gian và chức năng thương mại của nhà mặt phố trong khu phố cổ Hà Nội	TS. **Lê Quỳnh Chi** Đại học Xây dựng
Tóm tắt 6	Thúc đẩy sự trì trệ hay là ngăn chặn những xung đột? Vai trò gây tranh cãi của sự tham gia của cộng đồng trong quy hoạch đô thị tại CHLB Đức	ThS. **René Seyfarth** Đại học Bauhaus Weimar
Tóm tắt 7	Sự tham gia của cộng đồng trong quy hoạch và tái phát triển đô thị tại Việt Nam – Triển vọng và thách thức	ThS. **Tạ Quỳnh Hoa** và TS. **Phạm Thúy Loan** Đại học Xây dựng
Tóm tắt 8	Một đô thị thân thiện với môi trường cần bao nhiêu hạ tầng kỹ thuật?	TS. **Christian Springer** Đại học Bauhaus Weimar
Tóm tắt 9	Quy hoạch bền vững và xây dựng sinh thái sẽ là những mô hình phát triển đô thị kiểu mới tại Hà Nội	TS. **Nguyễn Quang Minh** Đại học Xây dựng
Tóm tắt 10	Kiến trúc nhà hành chính trong sự biến đổi không gian đô thị Hà Nội thời Pháp thuộc	ThS. **Trần Quốc Bảo** Đại học Xây dựng
Tóm tắt 11	Triết học của sự hòa trộn trong văn hóa kiến trúc Hà Nội	PGS. TS. **Doãn Minh Khôi** Đại học Xây dựng
Tóm tắt 12	Hướng tới một thành phố Đà Nẵng đẹp và bền vững trong tương lai	PGS. TS. **Phạm Đức Nguyên** Đại học Xây dựng

Project Development versus Urban Heritage?

Prof. Dr. ***Bernd Nentwig***
Head of the Chair of Building Management
Faculty of Architecture
Bauhaus-University Weimar

The topic of the lecture is the economic conditions in terms of heritage protected objects or city districts.

The starting point of the conservational aspects is the prioritization of valuable components or ensembles. Economical considerations are getting more important at the moment when public and private funding opportunities can be used to obtain the substance only on a small scale. From the point of view of the policy, the rising of land prices in high-density urban regions is an opportunity to disadvantage the conservational standpoint in the real estate project development.

The results are purely profit-oriented uses (e.g. high-rise buildings) which are placed on the conservation of historic buildings. In the lecture will be presented a case study of the feasibility study "Main Castle Blankenburg" which shows how analytical approaches to real estate research with the identity of historic buildings can be linked.

The result is a "score of use" which combines timing, content, structure aspects in an actionable matrix for a potential user. And thus generates the highest possible options for the real estate development. This systematic approach has a high portability for dealing with difficult to use but historically valuable building fabric.

Phát triển dự án có đối nghịch với di sản đô thị?

GS. TS. ***Bernd Nentwig***
Trưởng Bộ môn Quản lý Xây dựng
Khoa Kiến trúc
Đại học Bauhaus Weimar

Chủ đề của bài thuyết trình là những điều kiện về kinh tế xét cho những đối tượng di sản được bảo vệ hoặc những khu vực trong đô thị.

Khởi điểm của những khía cạnh bảo tồn là sự dành thứ tự ưu tiên cho những thành phần hoặc cả một tổng thể có giá trị. Sự cân nhắc về kinh tế tại thời điểm hiện nay ngày càng trở nên quan trọng, khi mà những cơ hội tài chính – cả công lẫn tư – để đạt được bản chất của vấn đề chỉ được sử dụng trên quy mô nhỏ. Xét trên góc độ chính sách, sự tăng giá đất trong các vùng đô thị có mật độ xây dựng cao là một dịp để người ta không tán thành quan điểm bảo tồn trong các dự án bất động sản.

Kết quả thu được chỉ là sự sử dụng đơn thuần mang tính định hướng lợi nhuận, chẳng hạn như các công trình xây dựng cao tầng, được đặt lên trên sự bảo tồn các công trình mang tính lịch sử. Bài tham luận sẽ trình bày trường hợp nghiên cứu dự án khả thi “Main Castle Blankenburg”. Dự án này cho thấy bằng cách nào sự tiếp cận có tính phân tích về phương diện bất động sản có thể được kết nối với sự nhận dạng của các công trình có tính lịch sử.

Kết quả sẽ là một “điểm số của sự sử dụng” kết hợp các yếu tố về thời gian, nội dung và cấu trúc trong một ma trận có tính khả thi cho đối tượng sử dụng tiềm năng. Bằng phương pháp đó người ta có thể tạo ra những sự lựa chọn tối đa cho sự phát triển bất động sản. Cách tiếp cận mang tính hệ thống này có khả năng chuyển đổi cao để xử lý tình huống những công trình xây dựng rất có giá trị về lịch sử song lại khó sử dụng.

What will Hanoi be in the future? An Asian city of authentic culture at the 'doorstep' of globalization

Dr. ***Pham Thuy Loan***
Department of Urban Planning
Faculty of Architecture and Urban Planning
National University of Civil Engineering

Hanoi is a city of long history, an Asian city of authentic culture, an original water-based city with lots of greenery. Since 2008, the administrative boundary of Hanoi was extended, covering an area of about 3,000 square kilometers and become one of the 17 largest capital cities in the world. Hanoi is also joining the world economy since Vietnam joined WTO in 2007.

The city is now at the doorstep of globalization and drastic urbanization. What will Hanoi be in the future? Which values the city should be heading for? Is that modern, comfortable, livable, competitive, and equitable? These are issues that need to be discussed, together with the question of its identity.

This paper looks at the development of Hanoi from the cultural lenses in dialectic association with political, economical and social changes along the history of the city. We find Hanoi with sophisticated interference and interaction between nature and man-made, between modern elements imported from outside and indigenous elements of rural origins. Being the center of development, Hanoi is under the pressure of constant changes in material and spirit, yet also becoming the center of natural resistance against this change. Therefore, we can observe incompetence, incompleteness, unsystematic, uninherent as well as inadequacy of modern elements. At the same time, we find the mixture of exotic and authentic. These give the city vitality and vivid personality. At the same time, these pose problematic and great challenges to the industrialization and modernization.

Hà Nội sẽ ra sao trong tương lai? Một thành phố châu Á với văn hóa bản địa trước ngưỡng cửa 'toàn cầu hóa'

*TS. **Phạm Thúy Loan***
Bộ môn Quy hoạch Đô thị
Khoa Kiến trúc và Quy hoạch Đô thị
Đại học Xây dựng

Hà Nội là một thành phố lịch sử, một thành phố châu Á với một văn hóa bản địa đặc sắc, một thành phố có nguồn gốc phát triển từ nước và thiên nhiên. Từ 2008, ranh giới hành chính Hà Nội đã mở rộng bao trùm một diện tích rộng lớn khoảng hơn 3000 km^2, và trở thành một trong số 17 thủ đô rộng nhất trên thế giới. Hà Nội đang gắn kết với nền kinh tế toàn cầu khi Việt Nam gia nhập WTO năm 2007.

Thành phố hiện đang đứng trước ngưỡng cửa của toàn cầu hóa và đô thị hóa chóng mặt. Hà Nội sẽ ra sao trong tương lai? Những giá trị nào thành phố cần hướng tới: Hiện đại? Tiện nghi? Sống tốt? Có tính cạnh tranh? Bình đẳng? Đây là những vấn đề cần bàn luận cùng với vấn đề nhận diện bản sắc thành phố trong quá trình phát triển.

Bài viết này nhìn nhận sự phát triển của Hà Nội dưới lăng kính văn hóa trong mối quan hệ biện chứng với những biến đổi kinh tế, chính trị và xã hội trong suốt chiều dài lịch sử của thành phố.

Chúng ta nhìn thấy ở Hà Nội sự giao thoa, tương tác giữa những yếu tố thiên nhiên và nhân tạo, giữa những yếu tố hiện đại được đưa vào từ bên ngoài và những yếu tố bản địa có nguồn gốc và bản chất nông thôn thâm căn cố đế. Là trung tâm chính trị, kinh tế và tri thức của Việt Nam, liên tục từ thời thuộc Pháp, Hà Nội là nơi các yếu tố mang tính hiện đại nảy sinh và phát triển mạnh mẽ nhất. Tuy nhiên, các yếu tố mang tính hiện đại luôn phải đối diện với sự phản kháng mạnh mẽ có nguồn gốc truyền thống hay bản năng dân tộc. Khi trở thành trung tâm của phát triển với các sức ép thay đổi liên tục về mặt vật chất và ý thức, Hà Nội cũng đồng thời trở thành trung tâm của các phản kháng tự nhiên chống lại những sự thay đổi này. Chính vì vậy, chúng ta nhận thấy sự thiếu hoàn thiện, thiếu tính hệ thống và kế thừa, thiếu tính phổ biến của các yếu tố mang tính hiện đại; đồng thời thấy sự pha trộn các ảnh hưởng ngoại lai với các tồn tại ngổn ngang của các yếu tố bản địa. Hà Nội sẽ luôn là một thành phố phơi bày một cách 'thật' nhất trong kiến trúc, trong không gian đô thị, trong cuộc sống hàng ngày một văn hóa bản địa mang đậm tính nông thôn, tạo cho nó nét riêng sống động. Nhưng đây cũng chính là trở ngại, một thách thức rất lớn cho công cuộc công nghiệp hóa và hiện đại hóa.

Urban Conservation

Dr. ***Kerstin Vogel***
Department of History of Architecture and Urban Heritage Conservation
Faculty of Architecture
Bauhaus-University Weimar

In my capacity as an assistant of the Chair for Architectural History and Heritage Conservation my focus in this lecture will be on the preservation and protection of the city´s physical fabrics as part of our cultural heritage. In this context we talk about "urban conservation" – a term that first appeared in the year 1975. This date is not random: it is the date of the European Architectural Heritage Year, which popularized the idea of historic preservation throughout Europe to a degree never known before. The success of this concept was not least a reaction particularly to numerous crises in the first half of the 1970s (first oil crisis, the economic recession, the U.S. defeat in Vietnam, growing citizen movement for the protection of the environment). At that time was the rediscovery of the "old city", marked by its history, a history that is present visually and is legible in the tangible materials of the city. Heritage Conservation was no longer concerned mainly with the individual object, but rather was striving towards the protection and preservation of larger urban relationships. Of course, the crisis of modernity and the preservation-oriented interest in the city did not begin only in the 1970s; it goes farther back. In the first part of my lecture I would like to summarize this history briefly.

In the second part, current problems will be discussed from the perspective of heritage conservation. Catchwords are here: modification of criteria, regarding values; sustainable use of resources; structural transformations (unused living spaces on the one hand and the growth of metropolises on the other hand); historical and social diversity, identity, urban icons and new historicism.

Finally, I would like to have a look at the various instruments, modes and ideas generated to meet the current challenges (Legal aspects of conservation; formal and informal planning instruments; non-government-organizations; communicating conservation particularly in academic training).

Bảo tồn đô thị

*TS. **Kerstin Vogel***
Bộ môn Lịch sử Kiến trúc và Bảo tồn Di sản Đô thị
Khoa Kiến trúc
Đại học Bauhaus Weimar

Là trợ giảng của Bộ môn Lịch sử Kiến trúc và Bảo tồn Di sản Đô thị, trong phạm vi chuyên môn của mình, tác giả bài viết tập trung vào khía cạnh bảo vệ và bảo tồn các công trình xây dựng như là một bộ phận của di sản văn hóa. Xét trên quan điểm đó, chúng ta đề cập đến "Bảo tồn đô thị" – một thuật ngữ xuất hiện lần đầu tiên vào năm 1975. Thời gian này không phải là một sự lựa chọn ngẫu nhiên – đó là Năm Di Sản Kiến Trúc Châu Âu, quảng bá ý tưởng bảo tồn những gì liên quan đến lịch sử đến một mức độ trước đó chưa hề thấy tại lục địa này. Sự thành công của tư tưởng này không chỉ là một sự phản ứng ngược trở lại rất nhiều cuộc khủng hoảng trong nửa đầu thập niên 70 của thế kỷ 20 (như cuộc khủng hoảng dầu lửa lần đầu tiên, sự suy thoái kinh tế, sự bại trận của Hoa Kỳ ở Việt Nam, phong trào quần chúng phát triển không ngừng để bảo vệ môi trường sống). Tại thời điểm ấy người ta đã khám phá lại khái niệm "thành phố cũ", được ghi dấu bằng lịch sử của thành phố, một lịch sử hiện hữu bằng hình ảnh và được cảm nhận bởi những chất liệu hữu hình của thành phố đó. Bảo tồn đô thị không còn chỉ chủ yếu liên quan đến một đối tượng đơn lẻ, mà bao hàm cả sự bảo vệ và gìn giữ những mối liên hệ đô thị lớn hơn. Tất nhiên, sự khủng hoảng của tính hiện đại và mối quan tâm có tính định hướng về bảo tồn không chỉ bắt đầu vào những năm 1970, mà còn xuất phát trước đó nhiều năm. Phần đầu bài tham luận sẽ tóm tắt lịch sử phát triển đó.

Trong phần sau, những vấn đề đang tồn tại sẽ được trình bày dưới góc độ bảo tồn di sản. Những khẩu hiệu được đề ra ở đây là: Sự điều chỉnh các tiêu chí, sự xem xét các giá trị, sự sử dụng có tính bền vững các nguồn lực, sự chuyển đổi cấu trúc (một mặt là những không gian sinh sống chưa được sử dụng, mặt khác là sự phát triển của các vùng đô thị lớn), sự đa dạng về lịch sử và xã hội, sự nhận dạng, các biểu trưng của đô thị và chủ nghĩa lịch sử mới.

Phần cuối sẽ đề cập đến những công cụ khác nhau, cách thức và ý tưởng phong phú cần được tạo ra để đáp ứng những thách thức hiện nay (khía cạnh luật pháp của bảo tồn, những công cụ quy hoạch theo hình mẫu và không theo hình mẫu, các tổ chức phi chính phủ, bảo tồn có tính giao tiếp, nhất là trong lĩnh vực đào tạo học thuật).

Urban heritage conservation as a new issue for Vietnam to deal with

Prof. Dr. ***Pham Dinh Viet***
Department of Urban Design
Faculty of Architecture and Urban Planning
National University of Civil Engineering

The definitions such as “architectural heritage” and “heritage conservation” have become familiar and in fact we have achieved positive outcomes, especially after 1975. However, when we refer to urban heritage, it is still a brand new matter and we have therefore hardly any experience in this field. Even in the Heritage Act, this has not been mentioned so far! Consequently, this paper will be devided into three parts as follows:

Part One: Definitions of heritage cities. What does urban heritage mean? How can it be recognized? How to evaluate the history of a city and its potentials?

Part Two: Potentials of historic cities in Vietnam: Hanoi, Haiphong, Hue, Hoian, Dalat and Ho Chi Minh city.

Part Three: Challenges in the heritage conservation of these historical cities. Development and conservation, culture and lifestyle, policies and implementation strategies of such construction and conservation projects.

In conclusion, the author will put forward a number of considerations and suggestions to the conservation work for the valuable historic cities in Vietnam.

Bảo tồn di sản đô thị một vấn đề mới mẻ đối với Việt Nam

GS. TS. ***Phạm Đình Việt***
Bộ môn Kiến trúc dân dụng
Khoa Kiến trúc và Quy hoạch Đô thị
Đại học Xây dựng

Khái niệm về di sản kiến trúc và công tác bảo tồn các di sản đó đối với chúng ta quen thuộc và trong thực tế chúng ta đã đạt được một số kết quả đáng khich lệ, đặc biệt sau năm 1975. Nhưng nói tới di sản đô thị thì chúng ta còn nhiều bỡ ngỡ và chưa có một chút thực tế nào. Đến nay trong luật Di sản cũng chưa đề cập tới khái niệm này! Nên bài viết này được chia thành ba phần như sau:

Phần 1: Những khái niệm về đô thị di sản. Như thế nào là di sản đô thị? Những tín hiệu để nhận biết? Cách đánh giá các phần lịch sử của một đô thị và tiềm năng của nó.

Phần 2: Tiềm năng của các phần đô thị lịch sử ở Việt Nam: Hà Nội, Hải Phòng, Huế, Hội An, Đà Lạt và thành phố Hồ Chí Minh.

Phần 3: Những thách thức trong bảo tồn các phần đô thị lịch sử. Sự phát triển và bảo tồn, văn hóa và lối sống, chính sách và chiến lược thực thi các dự án phát triển và bảo tồn.

Trong phần kết luận, tác giả bài viết đưa ra một số nhận định và đề xuất cho việc bảo tồn các phần đô thị lịch sử có giá trị cho một số thành phố của Việt Nam.

Urban conservation: A study on shop-houses in Hanoi's Ancient Quarter under the pressure of urbanization and globalization

Dr. ***Le Quynh Chi***
Department of Urban Planning
Faculty of Architecture and Urban Planning
National University of Civil Engineering
and collaborators ***Vu Thanh Cong, Ngo Viet Anh, Nguyen Thu Ha***

Hanoi's Ancient Quarter has developed through a thousand year of history, embracing not only the tangible heritages such as old houses, pagodas, communal houses, street fabrics, small alleys, but also intangible heritage such as traditional communities, famous elegant life styles, and traditional commercial activities. Having developed through a long history, Hanoi's Ancient Quarter has always been a pride of Hanoians. Under the influence of urbanization and globalization, the explosion of commercial activities and the booming of population, Hanoi's Ancient Quarter has faced the threat of losing both tangible and intangible heritage. Over the last two decades, the conservation issue has drawn the attention of the government, Vietnamese and foreign experts, NGO's, and also the local community. In order to contribute to maintain this area, the study focuses on the typology and function of shop-houses which is considered a valuable component of the area. The research analysis factors related to transformation process, and synthesis to find the mechanism. The research structure starts from reviewing the history of the Ancient Quarter, then the evolution process of the shop-house's typology in relation to the politic, economic and social issues. The author and collaborators have conducted a survey in several typical old town areas. The conclusion is based on both pre-research and up-to-date data collected by the research group.

Nghiên cứu sự biến đổi hình thái, không gian và chức năng thương mại của nhà mặt phố trong khu phố cổ Hà Nội

TS. ***Lê Quỳnh Chi***
Bộ môn Quy hoạch Đô thị
Khoa Kiến trúc và Quy hoạch Đô thị
Đại học Xây dựng
và các cộng tác viên ***Vũ Thành Công, Ngô Việt Anh, Nguyễn Thu Hà***

Phố cổ Hà Nội trải qua ngàn năm lịch sử, chứng kiến bao thăng trầm của đất nước, không chỉ lưu giữ trong mình giá trị vật thể bao gồm những ngôi nhà cổ, những ngôi chùa, đình, cấu trúc mạng lưới đường phố, ngõ nhỏ, mà còn những di sản phi vật thể như lối sống cộng đồng, nếp nhà của người Tràng An, hoạt động thương mại truyền thống. Từ bao nhiêu năm nay, phố cổ là niềm tự hào của người Hà Nội. Dưới ảnh hưởng của đô thị hóa và toàn cầu hóa, dưới áp lực của việc phát triển thương mại và sự gia tăng dân số, phố cổ Hà Nội ngày nay đứng trong nguy cơ của sự biến mất các giá trị vật thể và phi vật thể. Vấn đề bảo tồn phố cổ thu hút sự quan tâm của chính phủ, của các chuyên gia trong nước, ngoài nước, của cộng đồng dân cư. Để góp phần vào việc gìn giữ phố cổ, đề tài tập trung nghiên cứu sự chuyển biến không gian và chức năng của các ngôi nhà mặt phố. Đề tài phân tích các nhân tố tác động đến sự biến đổi, tổng hợp để tìm ra cơ cấu của sự biến đổi, từ đó đưa ra các dự đoán về cấu trúc không gian và chức năng nhà mặt phố tại phố cổ Hà Nội trong tương lai. Cấu trúc nghiên cứu xuất phát từ nghiên cứu lịch sử hình thành, các giai đoạn phát triển gắn với thể chế chính trị xã hội, phân tích kết nối sự biến đổi không gian với các vấn đề xã hội. Việc điều tra nghiên cứu về kiến trúc và xã hội học đã được tiến hành tại các khu vực điển hình. Đề xuất mang tính thực tiễn dựa trên các số liệu mà tác giả và các cộng sự đã thu thập trong thời gian qua.

Fostering stagnancy or preventing conflicts? The controversial role of public participation in urban planning in Germany

*M.A **René Seyfarth***
Department of Urban Studies and Social Research
Faculty of Architecture
Bauhaus-University Weimar

In 2010, the issue of public participation in urban planning became one of the most prominent disputes in Germany. The renovation and re-planning of the central railway station of Stuttgart led to continuing and strong protests of thousands and ten thousands of citizens, nation-wide public debates on planning and democracy as well as TV-screenings of the arbitration process, followed by more than one million people. Participation in urban planning has never been that well-known or controversial before. Stuttgart 21, as the project with estimated costs of 10 Billion US-Dollar is named, is widely perceived as a dramatic watershed within the relation of planning and participation. But participation is an integral part of planning theory in Germany since the 1970s and has been extensively strengthened ever since, regarding the statutory basis of legal planning instruments as well as its methods and strategies of implementation. Hence the framework for successful participatory planning was given. What went wrong with Stuttgart 21?

By arguing its functions, methods and strategies, this contribution to the workshop is meant to highlight on the advantages and the risks of participatory planning in Germany. On the basis of examples from different scales, specific potentials and problems will be illustrated. Furthermore, a short introduction to a legatorial democracy or decision making by lot may introduce one promising model for future participatory planning methods.

Thúc đẩy sự trì trệ hay là ngăn chặn những xung đột? Vai trò gây tranh cãi của sự tham gia của cộng đồng trong quy hoạch đô thị tại CHLB Đức

ThS. ***René Seyfarth***
Bộ môn Đô thị học và Nghiên cứu Xã hội
Khoa Kiến trúc
Đại học Bauhaus Weimar

Năm 2010 vừa qua, sự tham gia của cộng đồng trong quy hoạch đô thị trở thành một trong số những vấn đề nổi cộm nhất ở CHLB Đức. Sự nâng cấp và tái quy hoạch khu nhà ga xe lửa trung tâm thành phố Stuttgart dẫn đến sự phản đối liên tục và mạnh mẽ của hàng ngàn, hàng vạn người dân. Những cuộc tranh luận đại chúng có quy mô cả nước về những vấn đề quy hoạch, dân chủ cũng như những buổi trình chiếu trên vô tuyến về quá trình kiện tụng và phân xử được trên một triệu người theo dõi. Sự tham gia vào quy hoạch đô thị trước đó chưa bao giờ được biết đến rộng rãi và có tính tranh cãi như vậy. Stuttgart 21, tên gọi của dự án có trị giá ước tính 10 tỷ đôla Mỹ, được đông đảo người dân quan niệm như một bước ngoặt gây ấn tượng sâu sắc của mối quan hệ giữa quy hoạch và sự tham gia của cộng đồng. Nhưng sự tham dự của cộng đồng trong quy hoạch đô thị là một nội dung không thể tách rời trong lý thuyết quy hoạch ở CHLB Đức từ những năm 1970, và theo thời gian ngày càng trở nên vững chắc, có xét đến cơ sở luật định của những công cụ quy hoạch có tính hợp pháp, cũng như phương pháp và chiến lược thực hiện. Do đó mới lập định được khuôn khổ cho sự thành công của quá trình quy hoạch có sự tham dự của cộng đồng. Dự án Stuttgart 21 có gì sai?

Bằng cách biện luận những chức năng, cách thức và chiến lược của dự án này, bài tham luận trong chương trình hội thảo nêu bật những thuận lợi và những rủi ro của quy hoạch đô thị có sự tham dự của cộng đồng tại CHLB Đức. Dựa trên những ví dụ khác nhau về quy mô, tiềm lực và cả những vấn đề cụ thể sẽ được minh họa. Thêm nữa, sự giới thiệu ngắn gọn về một thể chế dân chủ theo hiến pháp và sự quyết định bằng cách bỏ phiếu có thể sẽ đề ra một mô hình hứa hẹn cho các cách thức quy hoạch có sự tham dự của cộng đồng trong lương lai.

Community participation in urban planning and regeneration in Vietnam – Prospect and challenges

MArch. ***Ta Quynh Hoa***
Department of Industrial Architecture
Faculty of Architecture and Urban Planning
National University of Civil Engineering

Dr. ***Pham Thuy Loan***
Department of Urban Planning
Faculty of Architecture and Urban Planning
National University of Civil Engineering

The transition towards the open market economy in Vietnam since "Doi Moi" in 1986 has triggered significant economic and social transformations. Such changes have not spared the urban development area and brought many challenges to the urban planning field. On the one hand, the increasing diversity of players in the market economy with greater roles exercised by the private sector and the community has put a demand on the urban planning system and decision-making process to be more open to community participation. On the other hand, the urban planning in Vietnam has to deal with an increasingly complex set of challenges arising from the quick pace of urbanization, conflicts of economic benefits among different stakeholders, the unease of balancing between community visions and the demand of rapid urban development. Even though the approach of "community participation" has been applied to many urban planning projects in developed countries since the 1960s and achieved fruitful results for communities, this is still new in Vietnam and facing many challenges as well as receiving opportunities.

This paper aims to oversee the prospect of community participation in urban development in Vietnam by looking at the current institutional situation that frames activities of community and also by analyzing the actual capacity of the community through a case study.

Therefore, at first, the paper will review and analyze the institutional changes in urban planning system in the transition time of Vietnam, which comprises the land law, construction law, governmental urban planning decrees, among other factors that affect the community's role and responsibility in the transitional economy.

At second, the paper introduces a small project with community participation in improving the living environmental quality of Hang Buom street, conducted in 2006. This is part of the pilot project for "Sustainable development for Hanoi's Ancient Quarter" – Comprehensive urban development of Hanoi Capital to 2020 – HAIDEP, supported by JICA from 2005 to 2007 in which the authors were directly involved. This project helps us to have a realistic assessment on the condition of the community today: their willingness, capacity, strength, shortages …

It is concluded that there is a bright prospect for community participation in Vietnam thanks to the traditional role of communities and their current resources. However, there are a number of critical barriers to a real civil society: community attitude, stakeholder's relationship in the transitional context, and more importantly, community empowerment and institutional reform towards a more community enabling.

Sự tham gia của cộng đồng trong quy hoạch và tái phát triển đô thị tại Việt Nam – Triển vọng và thách thức

ThS. ***Tạ Quỳnh Hoa***
Bộ môn Kiến trúc Công nghiệp
Khoa Kiến trúc và Quy hoạch Đô thị
Đại học Xây dựng

TS. ***Phạm Thúy Loan***
Bộ môn Quy hoạch Đô thị
Khoa Kiến trúc và Quy hoạch Đô thị
Đại học Xây dựng

Sự chuyển đổi theo hướng kinh tế thị trường tại Việt Nam từ sau Đổi Mới năm 1986 đã kích hoạt những chuyển biến đáng kể trên các khía cạnh kinh tế và xã hội. Những thay đổi này cũng không bỏ qua lĩnh vực quy hoạch đô thị và đem đến rất nhiều thách thức cho lĩnh vực này. Một mặt, nền kinh tế thị trường có nhiều chủ thể tham gia với vai trò ngày càng tăng của khu vực tư nhân và cộng đồng đã đặt ra những yêu cầu về hệ thống quy hoạch đô thị và quá trình ra quyết định phải cởi mở hơn và khuyến khích được sự tham gia của cộng đồng. Mặt khác, công tác quy hoạch đô thị ở Việt Nam đang phải đối phó với các thách thức phát sinh từ quá trình đô thị hóa với tốc độ nhanh chóng, những xung đột về lợi ích kinh tế giữa các bên liên quan khác nhau, sự khó khăn trong việc đảm bảo đồng thời mong muốn của cộng đồng và yêu cầu của phát triển đô thị. Mặc dù phương pháp "cộng đồng tham gia" đã được áp dụng trong các dự án quy hoạch phát triển đô thị tại nhiều nước tiên tiến từ thập niên 60 của thế kỷ trước và đã đạt được những kết quả đáng kể cho cộng đồng, tuy nhiên tại Việt Nam, phương pháp này còn rất mới mẻ và đang gặp phải rất nhiều thách thức cũng như có nhiều cơ hội để áp dụng.

Bài viết này nhằm đưa ra một cái nhìn toàn cảnh về triển vọng cho việc đưa sự tham gia của cộng đồng vào công tác quy hoạch phát triển đô thị tại Việt Nam thông qua việc xem xét hành lang pháp lý hiện có liên quan đến các hoạt động của cộng đồng, phân tích đánh giá các khả năng thực tế của cộng đồng thông qua một trường hợp nghiên cứu cụ thể.

Vì vậy, bài viết sẽ gồm 2 phần. Phần đầu giới thiệu tổng quan và phân tích sự thay đổi trong hệ thống văn bản luật của công tác quy hoạch đô thị trong thời kỳ quá độ của Việt Nam, gồm luật đất đai, luật xây dựng, luật quy hoạch đô thị và các nghị định của chính phủ với các yếu tố ảnh hưởng đến vai trò và trách nhiệm của cộng đồng trong nền kinh tế chuyển đổi.

Phần tiếp theo, bài viết sẽ giới thiệu một dự án nhỏ được tiến hành năm 2006 có sử dụng phương pháp cộng đồng tham gia trong việc "Cải thiện chất lượng môi trường sống của phố Hàng Buồm (Hà Nội)". Đây là một phần trong dự án thí điểm "Phát triển bền vững Khu Phố cổ Hà Nội" thuộc Chương trình tổng thể quy hoạch phát triển đô thị cho thủ đô Hà Nội đến năm 2020 (viết tắt là HAIDEP) do JICA tài trợ, tiến hành từ năm 2005 đến 2007, mà các tác giả đã được trực tiếp tham gia. Dự án này sẽ giúp chúng ta có được những đánh giá thực tiễn về cộng đồng hiện nay: sự sẵn lòng, năng lực, thế mạnh và điểm hạn chế, …

Kết luận cho thấy có một triển vọng tốt đẹp cho sự tham gia của cộng đồng tại Việt Nam nhờ vào vai trò quan trọng của cộng đồng truyền thống và các nguồn lực hiện có của cộng đồng. Tuy nhiên, còn có nhiều rào cản để đạt được một xã hội dân sự theo đúng nghĩa xét trên các khía cạnh: thái độ của cộng đồng, mối quan hệ giữa các bên liên quan trong bối cảnh chuyển đổi, và quan trọng hơn là việc cải cách hành lang pháp lý và trao quyền cho cộng đồng để có được sự tham gia thực chất của cộng đồng.

How much infrastructure does an environment-friendly city need?

Dr. ***Christian Springer***
Faculty of Engineering
Bauhaus-University Weimar

If one thinks of infrastructure of a modern city many things come into mind, the entanglement of elevated streets in big cities, water supplies, sewer systems or overhead power lines for example. Looking from environmental point of view green techniques such as solar power panels on rooftops or new architectural solutions and designs for buildings might be found. But if a modern city is imagined one infrastructure might be forgotten easily. People that live in a city, get there living goods, energy and so on through a supply infrastructure. And they use these goods for their lives and finally are producing waste out of it. If we ask people from our society to name different types of waste, almost always they will put food waste in the first place. Waste turns, obviously, into a problem when it is found on the wrong place and on the wrong site. However, we do not consider the excrements in the toilet, the toxic waste in the waste treatment plant and the waste transported to an incineration plant to be a hygienic or quantity problem; we do not talk about those problems because they do not attract our attention.

But what does an environmental friendly city mean when it comes to waste management? Waste is not only a problem that has to be transported away from the streets to have a nice and clean city and to secure public health; it can also be a source for rare materials or part of an approach for green development. Waste management has a history of 4000 years; beginning with composting of manure in Asia and ending today in highly sophisticated recycling plants and waste management strategies in industrialized countries.

For a city in an economically developing country, the implementation of these techniques is only possible if they are adopted to local conditions and done step by step. This means that parts of waste management were manageable financial efforts result in a high environmental or health benefit should be identified and implemented first. Such parts are the treatment of organic wastes, adopted land-filling technologies or protective clothing for people working in decentralized material separation.

Một đô thị thân thiện với môi trường cần bao nhiêu hạ tầng kỹ thuật?

TS. ***Christian Springer***
Khoa Xây dựng
Đại học Bauhaus Weimar

Nếu ai đó mường tượng về cơ sở hạ tầng kỹ thuật của một đô thị hiện đại, sẽ có rất nhiều thứ liên quan: một mớ hỗn độn về những tuyến giao thông nhiều tầng trong các đô thị lớn, cấp nước, thoát nước thải, hoặc những tuyến cáp điện treo lơ lửng trên không. Đó chỉ là một số ví dụ. Dưới góc độ môi trường, những công nghệ xanh như các tấm pin năng lượng mặt trời đặt trên nóc nhà, hay là các giải pháp kiến trúc và thiết kế mới cho công trình xây dựng có thể được tìm ra. Nhưng nếu một đô thị hiện đại được hình dung thì một hệ thống hạ tầng sẽ dễ dàng bị lãng quên. Người dân đô thị cần những hàng hóa thiết yếu cho cuộc sống, năng lượng và nhiều thứ khác qua một hệ thống hạ tầng cung cấp, cũng như sẽ phát sinh ra những chất thải từ việc tiêu thụ. Nếu chúng ta yêu cầu người dân kể tên các loại chất thải khác nhau, họ luôn đặt chất thải phát sinh từ thực phẩm lên vị trí hàng đầu. Rõ ràng chất thải sẽ trở thành một vấn đề khi không được đặt đúng chỗ. Tuy nhiên chúng ra không xét đến chất thải từ các nhà vệ sinh, các chất độc hại trong các nhà máy xử lý rác thải và chất thải được vận chuyển tới những trạm đốt như là vấn đề về vệ sinh hay số lượng. Những vấn đề này không được bàn tới bởi vì chúng không thu hút được sự quan tâm của chúng ta.

Một đô thị thân thiện với môi trường có ý nghĩa gì khi việc quản lý chất thải được đề cập đến? Rác thải không chỉ là vấn đề chuyên chở rác ra khỏi các đường phố để có một đô thị sạch sẽ, đẹp đẽ và đảm bảo sức khỏe cho cộng đồng. Đó còn là một nguồn các vật liệu hiếm có hoặc là một phần của sự tiếp cận để đạt được tiêu chuẩn phát triển xanh. Xử lý rác thải có bề dày lịch sử đến 4.000 năm, bắt đầu bằng hình thức ủ rác làm phân bón tại Châu Á và ngày nay đã đạt tới trình độ cao tại các quốc gia công nghiệp phát triển với các cơ sở tái chế xử lý rác hiện đại, kỹ nghệ tinh vi và các chiến lược xử lý rác thải phù hợp.

Đối với một đô thị ở một nước đang phát triển về kinh tế thì các kỹ thuật nói trên chỉ có thể thực hiện được nếu đem áp dụng trong điều kiện địa phương và tiến hành từng bước. Điều này có nghĩa là các công đoạn của sự quản lý rác thải là những nỗ lực về mặt tài chính có thể quản lý được nhằm tạo ra những lợi ích về môi trường và sức khỏe. Điều này nên được nhận ra và thực hiện đầu tiên. Các công đoạn này bao gồm sự xử lý các chất thải hữu cơ, các công nghệ chôn lấp được nghiên cứu tại thực địa hoặc các đồ bảo hộ cho những công nhân làm việc trong các bộ phận phân loại rác không tập trung.

Sustainable planning and ecological building will be new urban development concepts in Hanoi

Dr. ***Nguyen Quang Minh***
Department of Urban Design
Faculty of Architecture and Urban Planning
National University of Civil Engineering

Sustainable planning and ecological building are global issues. In such a developing country as Vietnam it has become even more topical and urgent. Ecology and economy conflict with each other in the first phase of the national industrialization, modernization and also in terms of urbanization. As a result, the environment is being deteriorated and the living quality, especially in big cities, is decreasing. Therefore, the whole urban design must be re-conceptualized. Design for sustainability proves to be an indispensable key to this urgent problem. By applying this new approach, it is possible to enhance living quality, to protect the environment as well as nature and to secure the future of the city, its inhabitants and the next generations.

The goals to be achieved are as follows: improving living quality, urban landscape and housing architecture, strengthening city neighborhood and establishing social sustainability as the highest level of “sustainable development”.

In order to realize these objectives, it is necessary to investigate planning and building concepts as an interdisciplinary subject. For Vietnam, and more specifically for Hanoi as the capital city, these concepts should satisfy two demands: 1. simple but effective and 2. ecological yet affordable. Based on these criteria, the new concepts will be developed at two levels: planning and building; and considered in numerous aspects: cityscape, traffic and approach direction, housing structure and housing patterns, open spaces and public places, energy, water, building materials and construction methods, waste, housing design and social measures, including accessibility and affordability aimed at low-income groups.

With regard to the characteristics of the current urban development in Hanoi, the following comprehensive concept should be considered and explored: car-free, short-walk, mixed-use and livable settlement (18-hour or 24-hour living quarter). In addition, an internet-based social contact and co-operation for a common benefit will be highlighted and experimented. On a smaller scale, a housing unit (villa, row-house and apartment as three main types) needs to be spatially re-organized, so that the best possible bioclimatic comfort is created and maintained throughout the year without depending much on artificial solutions. Technically, energy-saving and water-reducing measures in combination with low-cost construction technologies are encouraged. Once these concepts are successful in Hanoi, they can be widely and flexibly applied to other regions of the country.

Quy hoạch bền vững và xây dựng sinh thái sẽ là những mô hình phát triển đô thị kiểu mới tại Hà Nội

*TS. **Nguyễn Quang Minh***
Bộ môn Kiến trúc Dân dụng
Khoa Kiến trúc và Quy hoạch Đô thị
Đại học Xây dựng

Quy hoạch bền vững và xây dựng sinh thái là những vấn đề có tính toàn cầu. Ở một quốc gia đang phát triển như Việt Nam thì vấn đề đó càng trở nên thời sự. Sinh thái và kinh tế xung đột với nhau trong giai đoạn đầu của quá trình công nghiệp hóa, hiện đại hóa và đô thị hóa trong nước. Kết quả là môi trường bị hủy hoại và chất lượng sống, đặc biệt là tại các đô thị lớn, đang giảm sút. Vì thế, toàn bộ cách thiết kế đô thị cần phải được quan niệm lại. Thiết kế bền vững đã chứng tỏ là một chìa khóa không thể thiếu để mở vấn đề cấp thiết này. Bằng cách áp dụng phương thức tiếp cận mới, chúng ta có thể nâng cao chất lượng sống, bảo vệ môi trường cũng như thiên nhiên, và đảm bảo tương lai cho đô thị, cư dân sinh sống trong đó và cả những thế hệ mai sau.

Những mục tiêu cần đạt được như sau: Cải thiện môi trường sống, cảnh quan đô thị và kiến trúc nhà ở, củng cố mối quan hệ xóm giềng và thiết lập sự bền vững về mặt xã hội như là cấp độ cao nhất của "phát triển bền vững".

Để có thể hiện thực hóa những mục tiêu trên, cần phải xem xét công tác quy hoạch và xây dựng như là môn khoa học liên ngành. Đối với Việt Nam, nhất là thủ đô Hà Nội, mô hình phát triển đó phải đáp ứng được hai yêu cầu: 1. Đơn giản nhưng hiệu quả và 2. Sinh thái song phải phù hợp với khả năng kinh tế của người dân. Dựa trên hai tiêu chí này, mô hình ở mới sẽ được nghiên cứu trên hai cấp độ là quy hoạch và xây dựng, đồng thời được phát triển dưới nhiều góc độ: cảnh quan, giao thông và hướng tiếp cận công trình, cấu trúc nhà ở và loại hình nhà ở, không gian mở và công trình công cộng, năng lượng, nước, vật liệu xây dựng và phương pháp thi công, chất thải, thiết kế nhà và các giải pháp xã hội, bao gồm cả sự tiếp cận và khả năng chi trả hướng đến các nhóm dân cư có thu nhập thấp.

Căn cứ vào những đặc điểm của sự phát triển đô thị hiện đại ở Hà Nội, mô hình tổng hợp sau được xem xét và nghiên cứu: Tách khỏi xe hơi, đi bộ một quãng ngắn, đa chức năng và sinh động (18 tiếng hoặc 24 tiếng trong ngày). Ngoài ra, sự liên hệ về mặt xã hội dựa trên hệ thống mạng Internet và sự hợp tác để đạt được lợi ích chung cũng sẽ được nêu bật và thử nghiệm. Ở quy mô hẹp hơn, một đơn vị nhà ở (có thể là biệt thự, nhà chia lô và căn hộ là ba loại hình cơ bản) cần được thiết kế trên quan niệm mới về không gian, sao cho sự tiện nghi nhất về mặt khí hậu được tạo lập và duy trì suốt trong năm mà không phụ thuộc nhiều vào các giải pháp nhân tạo. Về kỹ thuật, các biện pháp tiết kiệm năng lượng và giảm lượng sử dụng nước máy kết hợp với công nghệ xây dựng có chi phí thấp được khuyến khích. Khi mô hình này thành công ở Hà Nội, chúng có thể được nhân rộng ra các vùng miền khác trong nước và được điều chỉnh thêm một cách linh hoạt cho phù hợp với điều kiện từng khu vực.

Administrative architecture of urban space transformation in Hanoi in the French colonial period

MArch. ***Tran Quoc Bao***
Department of Architectural Physics
Faculty of Architecture and Urban Planning
National University of Civil Engineering

After imposing dominance over the whole territory of Indochina, the French found that the location of Hanoi in this territory was ideal and they intended to make this place become the capital of French Indochina, so administrative architecture buildings here play a very important role.

Looking back on the development of administrative buildings in the urban space in Hanoi in the French colonial period, it can be divided into three phases: Phase 1 - development focusing on the previous administrative center - was conducted until 1900 by French troop engineers. Next was a development stage in dispersion styles developed by the architects attending literacy Beaux Arts from 1900 to 1920. Finally, it came back to the focus model, but on a larger scale developed by the architects and planners. In this process, although the concept of urban models underwent big changes, the location of the administrative buildings has always played a decisive role in the urban space as an area of the whole city.

Understanding the development process of administrative buildings in Hanoi’s urban space during the French Ccolonial period helps us find out a proper strategy for the conservation of Hanoi's old urban space while undertaking planning work at present and in the future.

Kiến trúc nhà hành chính trong sự biến đổi không gian đô thị Hà Nội thời Pháp thuộc

*ThS. **Trần Quốc Bảo***
Bộ môn Vật lý Kiến trúc
Khoa Kiến trúc và Quy hoạch Đô thị
Đại học Xây dựng

Sau khi áp đặt sự thống trị trên toàn lãnh thổ Đông Dương, người Pháp nhận thấy vị trí đắc địa của Hà Nội trên lãnh thổ này nên họ đã có ý đồ biến nơi đây thành thủ phủ Đông Dương thuộc Pháp, do vậy kiến trúc các tòa nhà hành chính ở đây đóng vai trò rất quan trọng.

Nhìn lại quá trình phát triển của các tòa nhà hành chính trong không gian đô thị Hà Nội thời Pháp thuộc ta có thể chia thành ba giai đoạn: Giai đoạn 1 – phát triển tập trung thành một trung tâm hành chính trước năm 1900 do các kỹ sư quân đội Pháp tiến hành. Tiếp đến là một giai đoạn phát triển theo dạng phân tán do các kiến trúc sư theo học phái Beaux Arts thiết kế từ năm 1900 đến năm 1920. Cuối cùng lại quay trở lại mô hình tập trung nhưng ở quy mô lớn hơn do các kiến trúc sư và quy hoạch gia phát triển. Trong quá trình này, tuy các khái niệm về mô hình đô thị đã có sự thay đổi lớn nhưng vị trí của các toà nhà hành chính luôn đóng vai trò quyết định không gian đô thị của một khu vực cũng như của toàn thành phố.

Hiểu rõ quá trình phát triển của các toà nhà hành chính trong không gian đô thị Hà Nội thời Pháp thuộc giúp chúng ta có được một sách lược đúng đắn trong việc bảo tồn không gian đô thị cũ của Hà Nội trong khi tiến hành công tác quy hoạch thành phố trong hiện tại và tương lai.

Philosophy of the mix in Hanoi's architectural culture

Prof. Dr. ***Doan Minh Khoi***
Head of Department of Urban Design
Faculty of Architecture and Urban Planning
National University of Civil Engineering
Director of Urban and Architectural Institute

The urban and architectural space of Hanoi is characterized by the diversity of the forms and types as a result of a selective integration between oriental and occidental culture, traditional and modern architecture, vernacular and colonial styles. The local culture has accepted all the different cultures to establish a unique feature in architecture, urban planning and landscape. This is reflected in the combination of Indochinese architecture (unorthodox grid planning structure) and the so-called half-countryside-half-town landscape. Together they have created a very typical characteristic and its own attractiveness of Hanoi's cultural and architectural space.

For the future urbanization all these cultural and architectural factors should be taken into consideration as a constant element during the entire city development process.

Triết học của sự hòa trộn trong văn hóa kiến trúc Hà Nội

PGS. TS. ***Doãn Minh Khôi***
Trưởng Bộ môn Kiến trúc Dân dụng
Khoa Kiến trúc và Quy hoạch Đô thị
Đại học Xây dựng
Viện trưởng Viện Quy hoạch và Kiến trúc Đô thị

Không gian kiến trúc quy hoạch Hà Nội thể hiện sự đa dạng, phong phú của các kiểu thức. Kết quả của sự hòa nhập có chọn lọc văn hóa kiến trúc Đông – Tây, dân gian – hiện đại, bản địa – thực dân. Văn hóa Việt Nam đã tiếp nhận theo cách của mình các nền văn hóa khác nhau để tạo nên một phong cách kiến trúc, một kiểu quy hoạch, một đặc trưng cảnh quan riêng. Điều đó đã được thể hiện bởi sự pha trộn kiểu kiến trúc Đông Dương, kiểu quy hoạch kẻ ô phi chính thống, và kiểu tổ chức cảnh quan vừa giống nông thôn vừa như thành phố. Tất cả tạo nên một đặc trưng riêng biệt và sự hấp dẫn của không gian văn hóa kiến trúc Hà Nội.

Trong tương lai, người ta cần phải tính đến tất cả các yếu tố đặc trưng văn hóa kiến trúc đô thị của Hà Nội như một hằng số trong quá trình phát triển.

Towards a beautiful and sustainable Danang city in the future

Prof. Dr. ***Pham Duc Nguyen***
Department of Architectural Physics
Faculty of Architecture and Urban Planning
National University of Civil Engineering
and collaborators ***Le Quy Dien, Huynh Van Phuong***

Danang is one of the very few cities in Vietnam that enjoys the most favorable conditions from the nature.

In terms of landscape, Danang is unmatched, with an almost 100-kilometer coastal line facing the East Sea, protected by spectacular Sontra peninsula and beautified with a number of rivers, especially Han river peacefully flowing through the city center. In addition, there are famous sightseeing places in and around Danang, such as Ngu Hanh Son, Bana, Hoian, Cham Temple and other unexplored areas.

The studies show that Danang, along with Nhatrang, is the best place to live in Vietnam, bio-climatically considered, not only comfortable for people, but also suitable for animals and vegetations.

As the largest city in the central part of the country, Danang plays an essential role in economy, transport (by road, by sea and by air) and defense for Vietnam as well as for the entire (South-East Asia) region, even established and developed since the French colonial time (Tourane).

Over the past 35 years, the city has continued to grow and achieved many important and comprehensive development goals, particularly in urban construction. However, there have been shortcomings that may hinder the progress of the city towards the concepts sustainability and esthetics required for a model city in the future.

The report will primarily point out the current shortcomings and irrationalities in the city building scheme and the planning project towards 2030/2050 that have damaged the cityscape. The paper will simultaneously emphasize strategic principles with orientation policies in planning and building, so that Danang will remain its status as one of the finest and most modern cities in Vietnam.

Hướng tới một thành phố Đà Nẵng đẹp và bền vững trong tương lai

PGS. TS. ***Phạm Đức Nguyên***
Bộ môn Vật lý Kiến trúc
Khoa Kiến trúc và Quy hoạch Đô thị
Đại học Xây dựng
và cộng tác viên ***Lê Quý Điền, Huỳnh Văn Phương***

Trong tất cả các thành phố Việt Nam, Đà Nẵng là thành phố được thiên nhiên hào phóng ban tặng nhiều ưu ái nhất.

Về cảnh quan thiên nhiên không thành phố nào đẹp như Đà Nẵng, với gần trăm cây số nhìn ra biển Đông, lại có bán đảo đẹp Sơn Trà án ngữ, che chở, với nhiều con sông chảy qua, đặc biệt sông Hàn đẹp và hiền hòa đi giữa trung tâm thành phố, với các thắng cảnh nổi tiếng trong và lân cận thành phố như Ngũ Hành Sơn, Bà Nà, Hội An, Tháp Chàm … và còn nhiều nơi chưa khai thác hết.

Các nghiên cứu về khí hậu sinh học cũng cho thấy Đà Nẵng là một trong hai thành phố Việt Nam (cùng với Nha Trang) có khí hậu thuận lợi nhất cho con người và động thực vật.

Đà Nẵng là thành phố lớn nhất miền Trung, có vai trò to lớn về kinh tế, giao thông (đường bộ, biển và hàng không), quốc phòng không chỉ với Việt Nam mà cả trong toàn khu vực (Đông Nam Á), đã được xây dựng và phát triển mạnh mẽ từ thời còn mang tên Tourane thuộc Pháp.

Ba mươi lăm năm qua thành phố đã không ngừng phát triển, đạt được nhiều thành tựu to lớn, toàn diện, đặc biệt về xây dựng đô thị, nhưng cũng bộc lộ một số thiếu sót, trong đó có những nội dung nghiêm trọng làm ảnh hưởng đến sự phát triển bền vững và chuẩn mực thẩm mỹ của một đô thị đẹp mẫu mực trong tương lai.

Báo cáo chủ yếu chỉ ra những thiếu sót, bất hợp lý, làm tổn hại nghiêm trọng đến việc khai thác bền vững cảnh quan thiên nhiên của việc xây dựng thành phố hiện tại và cả trong đồ án quy hoạch xây dựng thành phố đến năm 2030 – 2050. Báo cáo cũng nhấn mạnh những nguyên tắc phương hướng có tính chiến lược trong quy hoạch xây dựng thành phố Đà Nẵng để có thể trở thành một thành phố hiện đại đẹp nhất Việt Nam.